

## 「創造論とIDの危険性についての決議」承認までの過程

[ [Doc 11375:The dangers of creationism in education](#) ]は採決されるまでに、いったん採決中止になっている。

---

### 決議案の投票中止

2007年6月25日付の @ @Reuters配信記事><http://www.sciam.com/article.cfm?alias=european-rights-body-call&chanId=sa003&modsrc=reuters>]によれば、欧州評議会（Council of Europe）は、「創造論とインテリジェントデザインの、教育に対する危険性」についての決議案の投票を中止した。

STRASBOURG, France (Reuters) - Europe's main human rights body on Monday cancelled a scheduled vote on banning creationist and intelligent design views from school science classes, saying the proposed resolution was one-sided.

欧州の主たる人権機関は月曜に、創造論とインテリジェントデザインを学校の理科の授業で提示することを禁じる決議案について、一方的であるとして、議決を中止した。

The resolution, which the Council of Europe's Parliamentary Assembly was due to vote on Tuesday, said attacks on the theory of evolution were rooted "in forms of religious extremism" and amounted to a dangerous attack on scientific knowledge.

欧州評議会が火曜日に予定していた決議案は、進化理論に対する攻撃が、宗教過激派の形で定着し、科学知識への危険な攻撃となっていると主張していた。

...

Pressure to teach creationism is weaker in Europe, but an Assembly committee got active because a Muslim creationist book has appeared in several countries.

創造論を教えるという圧力は欧州では弱いが、イスラム創造論の本が数カ国で出版されたため、委員会は活動していた。

Guy Lengagne, the French Socialist member of the Assembly who drew up the report, protested after the Parliamentary Assembly voted to call off the debate and vote, and to send the report back to committee for further study.

"I have enough experience of parliamentary procedure to know that this is a first-class burial (for the report)," he said.

このレポートを作成した、評議会のフランス社会党員であるGuy Lengagneは、議会での討論および議決が中止されたことに抗議した。

「私は議会経験が長いですが、こんな高速な廃案は初めだ」と述べた。

Deputies said the motion by the Christian Democratic group of parliamentarians also won support from east European deputies, who recalled that Darwinian evolution was a favorite theory of their former communist rulers.

代議員は、「キリスト教民主グループの動きは、東欧代表の支持もとりつけていた。東欧代表たちは、かつての共産党統治者たちが好んだダーウィン進化論を思い起こさせた。

...

[ [Gilbert Reilhac: European rights body calls off creationism vote \(2007/06/25\) on Scientific American](#) ]

Reutersの報道では「one-sided (一方的)」と言ったのが誰なのか言及がないが、ars technicaの報道によれば、ベルギー代表の発言、

The draft resolution was sent to the full council in a nearly-unanimous vote. Unfortunately, the council voted to send it back to committee. Reading the floor debate, it appears that the resolution's return was prompted by a Belgian representative, who called the resolution "unbalanced." Attempts to get him to clarify his problems with the resolution were blocked when the vote on returning it to the committee passed without debate. It's unclear whether the resolution will ever re-emerge.

決議案は、ほぼ全員一致で全体議会に送られた。しかし、議会はそれを委員会に差し戻すことを決定した。議事録によれば、一方的だと言って委員会差し戻しを提起したのはベルギー代表だった。彼は問題点を明確にしようとしたが、討論抜きで議決により、委員会差し戻しとなった。決議案が再度、議会で投票にかけられるかは不明である。

[ [John Timmer: "Attempts to introduce Intelligent Design in Europe spark backlash"](#) (2007/06/26) on ars technica]

実際の発言内容は

Mr VAN DEN BRANDE (Belgium). Thank you, Mr President. When we looked at the draft resolution, we thought that it would be better to refer it back to the committee, because we think that the issue is not to deny the scientific evolution theory. But our group is convinced that the proposal is unbalanced. We are open to discussing it, but there is in fact a preliminary question: are we a scientific academy, or are we a political body? Is this item appropriate? In any case, I ask that the draft resolution should be referred back to the committee. Thank you.

Van Den Brande(ベルギー): ありがとう、議長。議決案を見たところ、この問題が科学的進化理論を否定するものではないと考えられるので、委員会差し戻しが適切だと考える。しかし、我々のグループはこの提案が一方的だと確信している。我々は議論することは、やぶさかではないが、実際には我々は科学アカデミーなのか、あるいは政治組織なのかという、基本的な問題がある。このような決議は適切だろうか、いずれにせよ、私は決議案を委員会に差し戻すよう要請する。ありがとう。

[ [2007 ORDINARY SESSION --\(Third part\) REPORT -- Nineteenth sitting-- Monday 25 June 2007 at 11 30 a.m. on Council of Europe](#) ]

Van Den Brande議員は創造論に門戸を開放したように見える。

#### 決議案承認

Reutersによれば欧州評議会は、2007年10月4日に「創造論とIDの危険性についての決議」を承認した。

Council of Europe firmly opposes creationism in school  
Thu Oct 4, 2007 7:06pm BST  
By Gilbert Reilhac

STRASBOURG, France (Reuters) - Europe's main human rights body voted on Thursday to urge schools across the continent to firmly oppose the teaching of creationist and "intelligent design" views in their science classes.

欧州の主要人権機構は、大陸全域の学校に対して、理科の授業で創造論およびインテリジェントデザインの

見方を教えることに反対することを求める決議について、木曜日に採決を行った。

The Council of Europe's Parliamentary Assembly approved a resolution saying attacks on the theory of evolution were rooted "in forms of religious extremism" and amounted to a dangerous assault on science and human rights.

欧州評議会は、進化論に対する攻撃が過激な宗教に根差すものであり、科学と人権に対する危険な攻撃だと言う決議を承認した。

The text said European schools should "resist presentation of creationist ideas in any discipline other than religion." It said the "intelligent design" view defended by some United States conservatives was an updated version of creationism.

決議は、欧州の学校が「宗教以外のどのような形でも創造論者の考えを提示することに抵抗」すべきだと述べている。また決議は「米国の保守主義者が擁護するインテリジェントデザインの見方は創造論の更新バージョン」だと述べている。

Creationism says God made the world in six days as depicted in the Bible. Intelligent design argues some life forms are too complex to have evolved according to Charles Darwin's theory and needed an unnamed higher intelligence to develop as they have.

創造論は、聖書に記載されるように神が6日間で世界を創造したと言う。インテリジェントデザインは、ある種の生物形態が、チャールズ・ダーウィンの理論による進化では複雑すぎて、氏名不詳の高次知性とその発達に必要だと主張する。

Anne Brasseur, an Assembly member from Luxembourg who updated an earlier draft resolution, said the report showed how creationists -- most recently a shadowy Turkish Muslim writer Harun Yahya -- were trying to infiltrate European schools.

決議案の修正をしたルクセンブルクからの議会メンバーであるAnne Brasseurは、特に最近、謎に包まれたトルコのイスラム著述家Harun Yahyaなどの創造論者たちが、いかに欧州の学校に創造論を浸透させようとしているかを報告書に示したと述べた。

"The purpose of this report is to warn against the attempt to pass off a belief -- creationism -- as a science and to teach the theses of this belief in science classes," she said. "Its purpose is not to fight any belief."

Anne Brasseurは「この報告書の目的は、信仰すなわち創造論を科学に見せかけて、理科の授業で、この信仰の命題を教えようとする試みに対して警告することである。この報告書は信仰と戦うことが目的ではない」と語った。

The vote was due in June but was postponed because some members felt the original text amounted to an attack on religious belief. A few changes were made to spell out that it was not directed against religion.

採決は6月に予定されていたが、評議会メンバーの一部が、原案では宗教信仰に対する攻撃と見られるので、延期されていた。そして、直接的に宗教に向けられて記述を排除する修正が行われた。

The Council, based in the eastern French city of Strasbourg, oversees human rights standards in member states and enforces decisions of the European Court of Human Rights.

フランス東部のストラスブールに本拠地を置く欧州評議会は、加盟国の人権基準を監督し、欧州人権裁判所の決定を実行する。

The resolution, which passed 48 votes to 25 with 3 abstentions, is not binding on the Council's 47 member states but reflects widespread opposition among politicians to teaching creationism in science class.

48対25 棄権3で通過した決議は、47加盟国を拘束するものではないが、理科の授業で創造論を教えることに

対する政治家たちの反対を反映したものである。

Some conservatives in the United States, both religious and secular, have long opposed the teaching of evolution in public schools but U.S. courts have regularly barred them from teaching what they describe as religious views of creation.

米国の宗教的および世俗の保守主義者の一部は、公立学校での進化論教育に反対してきた。しかし、米国法廷は常に創造論の見方を宗教とみなし、創造論を学校で教えることを妨げてきた。

Pressure to teach creationism is weaker in Europe, but has been mounting. An Assembly committee took up the issue because Harun Yahya has been sending his lavish Islamic creationist book "Atlas of Creation" to schools in several countries.

欧州における創造論を教えるという圧力は弱いですが、確実に増大している。評議会がこの問題を取り上げたのは、Harun Yahyaが、彼の豪華なイスラム創造論本"Atlas of Creation"を数カ国の学校に送りつけたからである。

Supporters of intelligent design want it taught in science class alongside evolution. A U.S. court ruled this out in a landmark decision in 2005, dismissing it as "neo-creationism."

インテリジェントデザイン支持者は、理科の授業で進化論とともにインテリジェントデザインを教えるように求めた。米国法廷はインテリジェントデザインをネオ創造論として退ける画期的判決を2005年に行った。

[ [Council of Europe firmly opposes creationism in school \(2007/10/04\)](#) on Reuters]

---

---